

En voyant naître cet enfant...

# Chants de Noël et de partout

par la Florale de Chlorée

Dimanche 12 décembre à 17h à l'église de Florée  
Accès libre, vin chaud et pâtisseries



## Bondjou vèjène

*(Noël verviétois adapté en namurois pas Jacques Lambert avec la collaboration de Nelly Lens)*

Bondjou vèjène vo dwarmo co  
Dji vou cosè dispierto vo  
Alle dispierto vo vèjin  
Douvio vos'huche dji su contint  
Di c'musiqu'la qu'on chante là-haut  
Gloriya in excelsis Dêyo (bis)

No z'étindrans deux ou trwès messes  
Pwis nos r'vérans mougni dé cwasses  
No mougrrans one liv' di bouli  
N'est-ce nin vré cousène Nelly  
Et no bwèrons bin min nin d'tro  
Gloriya in excelsis Dêyo (bis)

Sosson l'pétiat dit to passant  
« Qui fioz là mè bias èfants  
Gn'a ti véci on cabaret  
Qu'on z'y chant'et qu'on z'y brè »  
Tos les andj's répétint la-haut  
Gloriya in excelsis Dêyo (bis)

Non na, Non na Sosson l'pétiat  
C'est one éfant qu'ê novia v'nu  
Il ê si bia ê si plèjant  
D'jna jamè vèyu pareye éfant  
On dit qu'ce l'fi di nos Bon Diè  
Glori-ya in excelsis Dêyo (bis)

Allan courans tortos, bierdjis  
A Betléyem veûye li Messie  
C'est li vrè djè l'certifie  
Il a v'nu au monde din on stauffe  
Couran z'y tortos d'on plein cop  
Glori-ya in excelsis Dêyo (bis)

Bonjour voisine, vous dormez encore  
Je veux parler, réveillez-vous  
Allez réveillez-vous voisin  
Ouvrez votre porte, je suis content  
De cette musique-là qu'on chante là-haut  
Gloria in excelsis deo (bis)

Nous entendrons deux ou trois messes  
Puis nous irons manger des cotelettes  
Nous mangerons une livre de bouilli  
N'est-ce pas vrai cousine Nelly  
Et nous boirons bien mais pas d'trop  
Gloria in excelsis deo (bis)

L'ami l'pétiat dit tout en passant  
« Que faites-vous là mes beaux enfants  
Y a-t-il ici un cabaret  
Qu'on y chante et qu'on y crie<sup>1</sup> »  
Tous les anges répétaient là-haut  
Gloria in excelsis deo (bis)

Mais non mais non l'ami l'pétiat  
C'est un enfant qu'est nouveau né  
Il est si beau et si plaisant  
J'n'ai jamais vu pareil enfant  
On dit qu'c'est l'fils de notre bon dieu  
Gloria in excelsis deo (bis)

Allons courons tous, les bergers  
A Bethléem voir le messie  
C'est le vrai, je le certifie  
Il est v'nu au monde dans une étable  
Courons y tous rapidement<sup>2</sup>  
Gloria in excelsis deo (bis)

<sup>1</sup> Littéralement : pleure

<sup>2</sup> Littéralement : d'un plein coup

<sup>3</sup> Littéralement : en-gelée

<sup>4</sup> Littéralement : tarder

<sup>5</sup> Littéralement : de rameaux en brindilles

## Vous s' vini, cusèn' Marèye

(Noël verviétois)

Vous-s' vi-ni, cu-sèn' Ma-rèye  
E Bè-tlè-yem a-vou mi ?  
No-s î veû-rans dès mèr-vèyes  
S'il èst vrêy çou qu'on m'a dit

Nè-ni cièt, i fait trop freûd  
Dji n'sâ-reû è-ri dè feu

Ô ! vins don, pô-v è-dja-lèye !  
Ti vous-s' broû-ler les mus-tès ?  
Qwit' tès djamb's dèl tchi-mi-nèye  
èt prind êt' brès' on bans-tê.

Po qwè fé ? Po wi-c' a-ler ?  
Qui gna-ti qu'è-st a-ri-vè ?

On dit, dji n'sè s'il èst vrêy,  
Qui l'Mès-sèye no-s èst-ouï né :  
Lès bièr-djîs, a grand' co-wêye,  
L'ont, so m'fwè, pa-r as-sû-ré.

Ô ! qu'sa-vèt-i, lès bièr-djîs ?  
Qu'èst-c' qu'èl-zî a sta-non-cî ?

L'andj' Gâ-bri-yèl, a mèy-nut',  
As tchamps l'zî a sta-non-cî  
Et lès andj's a-vou leûs flût's  
Djou-wint dèl mu-si-qu' al mîs.

Grand Dju, dji n'è sa-veû rin !  
Djans ! co-rans î tot rad-mint !

Voulez-vous venir cousine Marie  
A Bethléem avec moi  
Nous y verrons des merveilles  
Si c'est vrai ce qu'on m'a dit

Non sais-tu il fait trop froid  
Je n' saurais pas m'en aller du feu

O viens donc pauvre femme gelée<sup>3</sup>  
Veux-tu te brûler les tibias  
Enlève tes jambes de la cheminée  
Et prend à ton bras un panier

Pour quoi faire ? Pour aller où ?  
Qu'est-ce qu'il y a qui est arrivé ?

On dit je n' sais si c'est vrai  
Que le messie nous était né  
Les bergers en grande cohue  
L'ont sur ma foi bien assuré

O que savent-ils les bergers ?  
Qui est-ce qui leur a annoncé ?

L'ange Gabriel à minuit  
Dans les champs leur a annoncé  
Et les anges avec leurs flûtes  
Jouent de la musique au mieux

Grand dieu je n'en savais rien !  
Allons ! Courons-y tout de suite !

<sup>1</sup> Littéralement : pleure

<sup>2</sup> Littéralement : d'un plein coup

<sup>3</sup> Littéralement : en-gelée

<sup>4</sup> Littéralement : tarder

<sup>5</sup> Littéralement : de rameaux en brindilles

## Intur li boû èt l'gris baudèt

*(Adaptation wallonne d'un Noël traditionnel : Entre le bœuf et l'âne gris)*

Intur li bou èt l'gris baudèt  
Dwame, dwame, dwame li p'tit valèt

Entre le bœuf et l'âne gris  
Dors, dors, dors le petit enfant

### R'frin :

Et dins li stwèli  
Sins jamais taurdjî  
Les andjes qui tchantenut  
C'est po li p'tit Jésus

### Refrain :

Et dans le ciel étoilé  
Sans jamais arrêter<sup>4</sup>  
Les anges qui chantent  
C'est pour le petit Jésus

Intur lés deûs brès dis moman  
Dwame, dwame, dwame li p'tit vayant

Entre les deux bras de sa maman  
Dors, dors, dors le petit vaillant

Intur lés blés ét lés frumints  
Dwame, dwame, dwame li p'tit gamin

Entre les blés et les froments  
Dors, dors, dors le petit gamin

Intur lés bierdjîs tot sbarès  
Dwame, dwame, dwame li p'tit nozè

Entre les bergers tous étonnés  
Dors, dors, dors le petit mignon

Intur lés deûs larrons su l'crwès  
Dwame, dwame, dwame li r'wès dès r'wès

Entre les deux larrons sur la croix  
Dors, dors, dors le roi des rois

<sup>1</sup> Littéralement : pleure

<sup>2</sup> Littéralement : d'un plein coup

<sup>3</sup> Littéralement : en-gelée

<sup>4</sup> Littéralement : tarder

<sup>5</sup> Littéralement : de rameaux en brindilles

## Da l'valèye ...

*(Adaptation wallonne d'un Noël traditionnel : Les anges dans nos campagnes)*

Da l'valèye jusqu'à l'pure copète  
Lès andjes ont tchantè po l'annonci  
Et leu r'frin, di couches à couchètes  
S'a co auyu dins tot nosse payis

R'frin :

Gloria in excelcis deo

Bièrdjis, po qui fioz parèye fièsse ?  
Nos dîrîz bin çu qui s'passe vélà ?  
Po qué rwè ou po quèn princesse  
V'loz dispiertè si timpe li solia ?

Is tchantè po qu'tot l'monde li sèpe :  
Li rwè qui vint nos sauvè tortos  
Est véci qui dwame disn one crèche  
Avou on boû èt saquants bèdots

De la vallée jusqu'au dessus de la colline  
Les anges ont chanté pour l'annoncer  
Et leur refrain, petit à petit (de loin en loin)<sup>5</sup>  
S'est encore entendu dans tout notre pays

Refrain :

Gloria in excelcis deo

Bergers, pour qui faites-vous pareille fête ?  
Nous diriez-vous bien ce qu'il se passe là-bas ?  
Pour quel roi ou pour quelle princesse  
Voulez-vous réveiller si tôt le soleil ?

Ils chantent pour que tout le monde le sache  
Le roi qui vient nous sauver tous  
Est ici qui dort dans une crèche  
Avec un bœuf et quelques moutons

<sup>1</sup> Littéralement : pleure

<sup>2</sup> Littéralement : d'un plein coup

<sup>3</sup> Littéralement : en-gelée

<sup>4</sup> Littéralement : tarder

<sup>5</sup> Littéralement : de rameaux en brindilles